

# Katedra slavistiky

## sekcce rusistiky

### Posudek na magisterskou diplomovou práci

**Autor/ka:** Bc. Michala Klimentová

**Titul (česky):** Komentovaný překlad hry Jaroslavy Pulinovič

**Vedoucí práce:** Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

**Oponent/ka:** Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

| Hodnocení <sup>1</sup> : |                                                                               | 1                        | 2                        | 3                        | 4                                   | 5                                   |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1.                       | Dodržení tématu                                                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 2.                       | Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3.                       | Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4.                       | Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 5.                       | Struktura, logické uspořádání výkladu                                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 6.                       | Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 7.                       | Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 8.                       | Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací                    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
|                          |                                                                               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9.                       | Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)                                      | 5 bodů                   |                          |                          |                                     |                                     |
| <b>Celkem bodů: 44</b>   |                                                                               |                          |                          |                          |                                     |                                     |
| 10.                      | <b>Připomínky:</b>                                                            |                          |                          |                          |                                     |                                     |

Tématem diplomové práce Michaly Klimentové je komentovaný překlad hry současné ruské dramatičky Jaroslavy Pulinovič *Žanna/Pak přijde nový den*.

Velmi pozitivně hodnotím diplomantčin výběr dramatu pro překlad. Příběh hlavní hrdinky – cílevědomé, cynické a úspěšné, avšak osamocené Žanny, neschopné navázat jakýkoliv opravdový vztah, v kontrastu s o mnoho let mladší Kátou, která má v plánu vést "obyčejný rodinný život", je v dnešní době velmi aktuální a dozajista si zaslouží pozornost překladatelů.

Diplomantka se v průběhu psaní práce velmi dobře vyrovnala se skutečností, že paralelně s jejím převodem vznikl i překlad zkušené překladatelky a dramaturgyně divadelní skupiny OLDstars Marcely Magdové, který byl inscenován jako scénické čtení v Divadle Komedie. Michale Klimentové se podařilo tento překlad získat a využít jej ke komparaci překladatelských řešení v translatologické analýze vlastního překladu.

Diplomová práce je rozdělená na teoretickou a praktickou část. V teoretické části jsou popsány skutečnosti, jež ovlivnily volbu překladatelské strategie (včetně specifčnosti dramatického textu jako

<sup>1</sup> Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

**Diplomová práce (max. 45 bodů):**

- A – 45 – 42 bodů
- B – 41 – 37 bodů
- C – 36 – 33 bodů
- D – 32 – 29 bodů
- E – 28 – 25 bodů
- F – 24 – 0 bodů

překladového materiálu). Praktickou část tvoří samotný překlad, komentář překladu a komparace vybraných překladatelských řešení s již zmíněným překladem *Žanny* Marcely Magdové. Toto srovnání vybraných překladatelských řešení diplomantce dozajista poskytlo velmi cennou zpětnou vazbu vlastního překladu.

Diplomantce se podařilo vytvořit velmi zdařilý překlad, který by si zasloužil vlastní publikaci či ještě lépe – jevištní zpracování.

#### **11. Náměty do diskuze:**

Ovlivnilo vás srovnání s překladem Marcely Magdové a došlo ještě k nějakým úpravám ve vašem překladu *Žanny*?

**Známka: A**

**Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.**

**Datum:**

**Jméno a příjmení:**

**Podpis:**